

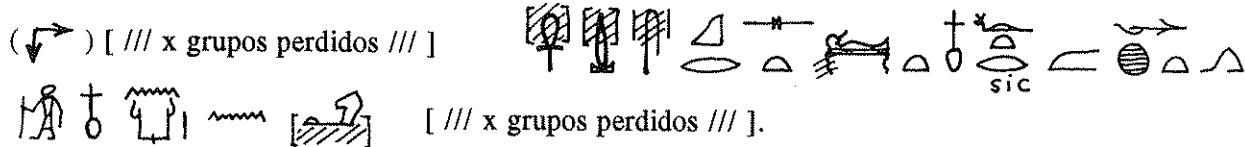
Aksha (Serra West): dos jambas con inscripciones de época ramésida

P. Fuscaldó - Buenos Aires

[Two fragmentary jambs were found in the Ramesside Aksha by the Franco-Argentine Archaeological Expedition and are now kept in the Museum of Natural Sciences of La Plata. The inscription on the fragment A 89 says: "[...] life, prosperity, health, a beautiful burial after a good old age, for the ka of the gover[nor] [...]" ; it must have belonged to the house of this official. The inscription on the fragment A 496 says: "[...] [Se]menw, the great god, lord of heaven, that he may give life, prosperity, health (and) become intimate of his lord in front of the rekhyt [...]" . The invocation is given to Sobek as "lord of Semenw"].

En las excavaciones realizadas en Aksha la Misión Franco-Argentina en el Sudán¹ descubrió dos jambas con inscripciones (A 89 y A 496), las que se conservan actualmente en el Museo de Ciencias Naturales de la Plata, Argentina. A ambas jambas les falta la parte superior e inferior.

Una de ellas (A 89), encontrada reusada en la saqiya en desuso a unos 50 m. al este del pilono del templo² que Ramsés II dedicó a su culto como dios, al de Amón y al de Ra-Harakhte, es de piedra arenisca, mide en el estado actual 0,53 m. x 0,22 m. x 0,12 m. y conserva una inscripción vertical que dice:



"[...] vi[da], pros[peridad], sa[lud], un bello enterramiento después de una hermosa vejez, para el ka del gober[nador] [...]" (Lám. I)³.

El principio de la inscripción no se ha conservado pero comenzaría con una invocación a los dioses con la fórmula *htp di nsw*⁴. Falta el final de la inscripción donde debía figurar el título completo del

1. La Misión Franco-Argentina en el Sudán, dirigida por Jean Vercoutter y Abraham Rosenvasser, excavó el sitio ramésida de Aksha sobre el margen occidental del Nilo en la Nubia sudanesa, entre Faras y Buhen, en 1961, 1962 y 1963. Sobre los informes de la Misión y las publicaciones realizadas, véase la nota bibliográfica en P. Fuscaldó, "Aksha (Serra West): La lista topográfica del atrio del templo de Ramsés II", *REE* 1 (1990).

2. J. Vercoutter, "Preliminary report of the excavations at Aksha by the Franco-Argentine Archaeological Expedition, 1961", *Kush* X (1962) 114 y Lám. XXXV, c.

3. Fotografía de la Misión.

4. Como aparece en una inscripción sobre una jamba de Buhen. *KRI*, III, 109, 7-8.

funcionario y su nombre. Del título  sólo se conservó parte del primer signo que, sin lugar a duda, es . La jamba debió formar parte de la casa de este *ḥ3ty*⁵, una de las construcciones del barrio de los funcionarios⁶ al sur del templo.

No sabemos si el *ḥ3ty*^c de esta inscripción está relacionado con el culto a algún dios⁷ o si se trata de un *ḥ3ty*^c civil, ya que sólo se ha conservado la parte inicial del título. En Aksha la Misión Franco-Argentina encontró en la misma saqiya un fragmento de jamba izquierda (A 202) con una inscripción referente a un *ḥ3ty*^c de Isis, inscripción que dice "*[...] para el ka de un excelente único, sin igual, el ḥ3ty^c de [Isis] [...] J*"⁸. Por hallarse reusados los dos fragmentos como por lo fragmentario de las inscripciones, no sabemos si ambas jambas pertenecían a la misma vivienda. Por el estilo de los jeroglíficos ambos fragmentos de jambas datarían del reinado de Ramsés II⁹.

La inscripción del fragmento A 89 no puede referirse a Heqanakht, el virrey de Nubia cuyo nombre aparece asociado a algunas de las construcciones del lugar¹⁰, ya que en las inscripciones de los virreyes éstos llevan el título  precedido por el de  y nunca el de *ḥ3ty*^c solo¹¹. De referirse la inscripción de este fragmento de jamba (A 89) a un *ḥ3ty*^c civil, podría tratarse de un funcionario de jerarquía, es decir, de un *ḥ3ty*^c encargado de la administración del sitio, o bien de un funcionario de jerarquía secundaria.

Se conocen los nombres de unos pocos *ḥ3tyw*^c civiles de los centros egipcios en Nubia durante el gobierno de Ramsés II. Ellos son Penmehyt, gobernador de Buhen durante el virreinato de Huy¹²; Tuthmosis bajo Setaw¹³, Penniwt¹⁴ y Hornakht¹⁵, los tres gobernadores de Miam. Se trata de *ḥ3tyw*^c de dos importantes centros administrativos de Wawat.

5. Sobre el uso de jambas en construcciones de carácter administrativo: M. Dewachter, "Remarques à propos d'huisseries en pierre retrouvées au temple nord de Ouadi es-Séboua", *CRIPEL* 7 (1985) 23ss. No se trata, pues, de una inscripción funeraria como figura en el informe publicado por A. Rosenvasser, "La excavación de Aksha. Tres campañas arqueológicas en la Nubia", *Ciencia e Investigación* 20, N° 11, noviembre de 1964, 492. Por otra parte, la necrópolis faraónica de Aksha no se encontró, necrópolis que debía estar al oeste del sitio, cubierta desde mucho antes de la excavación por dunas.

6. Plano del sitio en A. Rosenvasser, "The work of the Argentine Mission at Aksha (Republic of Sudan), 1961, 1962 and 1963, with Addenda", *RIHAO* 5 (1980) Fig. 1.

7. Como es el caso de Bekwer, Hwnefer y Pentawrt, todos ellos "*ḥ3ty*^c de Horus, señor de Buhen", de época ramésida. R. Randall-MacIver y C.L. Wooley, *Buhen*. Philadelphia 1911, p. 45 y Lám. 16; H.S. Smith, *The fortress of Buhen. The inscriptions*. London, 1976, p. 154 (BM 1188) y J. Knudstad, "Serra East and Darginarti", *Kush* XIV (1966) 182 y Lám. XXIII b y a, respectivamente.

8. P. Fuscaldo, "Aksha (Serra West): Two officials related to Isis' cult", Lám. III y Fig. 3, en J. Sliwa, ed., *Studies in ancient art and civilization*. Krakow 1990, en prensa.

9. *Ibidem*.

10. Heqanakht está representado adorando el protocolo de Ramsés II sobre dos dinteles provenientes de los depósitos del templo de Aksha, dinteles que se encuentran actualmente uno en el Museo de Khartum y el otro en el Museo de La Plata. P. Fuscaldo, "Aksha (Serra West): Las inscripciones en las puertas de los depósitos del templo de Ramsés II", *REE* 2 (1991) Láms. XIII y XIV.

11. Así figura en una estatua de Heqanakht proveniente de Kuban (Cairo Jd'E N° 35674. KRI, III, 69, 13); en una estela del Museo de Berlín N° 17332, perteneciente a Huy (G. Roeder, *Ägyptische Inschriften aus den staatlichen Museen zu Berlin*. Leipzig 1924, II, p. 212; KRI, III, 79, 15); en un fragmento de estatua de Wadi es-Sebua (KRI, III, 100, 14), en una jamba de Qasr Ibrim (KRI, III, 103, 10); en la estela doble N° 24 de Abu Simbel del año 38 de Ramsés II (KRI, III, 106, 15); en una inscripción dedicatoria proveniente de Buhen (KRI, III, 107, 10), referente al virrey de Nubia Setaw.

12. Dintel proveniente de Buhen. KRI, III, 79, 7.

13. Estela rupestre de Tonqaleh (KRI, III, 102, 6) y wshebti de Aniba (KRI, III, 124, 15).

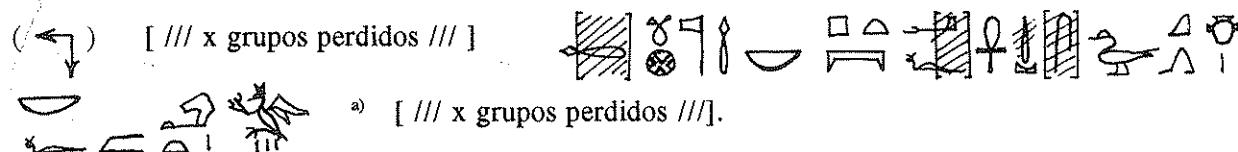
14. Wshebtis y un fragmento de jamba provenientes de Aniba. KRI, III, 125, 7 y 9-10.

15. Grafito N° 18 de Abu Simbel (KRI, III, 118, 14), una estela y wshebtis de Aniba (KRI, III, 118, 9 y 11).

En Qasr Ibrim, en el distrito de Miam, se encuentran representados ante Ramsés II varios funcionarios¹⁶ precedidos por el virrey Setaw y su mujer, entre los cuales hay siete *h3tyw*^c, de los que se conservan los nombres de dos, "Pyia, hijo de Senedyiw" y "Hornakht", y la filiación de un tercero, "[...], hijo de Amenemope"¹⁷. En ningún caso hay referencia a la relación de estos *h3tyw*^c con algún lugar o con alguna divinidad; no sabemos si se trata de funcionarios de menor jerarquía que el *h3ty*^c de Miam en el distrito de Miam mismo o de gobernadores de otros distritos administrativos en Nubia.

Las escasas inscripciones provenientes de Aksha mencionan a siete funcionarios de época ramésida: los virreyes de Nubia Heqanakht, bajo Ramsés II¹⁸, y Messwy, bajo Merneptah¹⁹, el *h3ty*^c a quien hace referencia la inscripción de la jamba A 89, un *h3ty*^c de Isis cuyo nombre no se ha conservado²⁰ y Mahiy, "música en jefe de Isis"²¹, los tres residentes en Aksha sin lugar a dudas, ya que las jambas en que fueron consignadas las inscripciones pertenecen a viviendas; el *hbs-bht* y *t3y-hw* de Wpwawt²² y el sacerdote *wb* Nakht dedicado al culto de "Amón de Wser-maat-Ra Setep-en-Ra"²³.

La otra jamba (A 496) fue encontrada al sur de la entrada del templo, pero fuera de él²⁴; es de piedra arenisca y mide en su estado actual 0,94 m. x 0,24 m. x 0,18 m. El texto conservado, del que falta el comienzo y el final por la destrucción de la jamba, dice:



a) El ave en posición agazapada y con los brazos levantados es característica de la dinastía XIX.

"[...] [Señor de Se]menw, dios grande, señor del cielo. Que él de vida, prosperidad, salud, que llegue a ser íntimo de su señor presidiendo a los *rekhyt* [...]" (Lám. II)²⁵.

Por el epíteto "Señor de Semenw", la invocación que figura en la inscripción va dirigida a Sobek. Numerosos son los documentos a partir de la dinastía XII en que Sobek lleva el epíteto de "Señor de

16. Capilla rupestre N° 2 (R. Caminos, *The shrines and rock-inscriptions of Ibrim*. London 1968, Lám. 15 y pp. 47-48; KRI, III, 103, 16-104, 3). Un segundo grupo de funcionarios figura en la misma capilla, entre los que aparecen mencionados tres escribas, un escriba del ejército, otro del granero, un agente y un superintendente de artesanos (*Ibidem*, Lám. 14 y p. 46; KRI, III, 104, 5-9).

17. El rey, el virrey de Nubia y su mujer, y los funcionarios están representados en tres tamaños diferentes, de mayor a menor respectivamente.

18. Véase nota 10.

19. LD, *Texte*, V, p. 188.

20. P. Fuscaldo, "Aksha (Serra West): Two officials ..." Lám. III y Fig. 3.

21. *Ibidem*, Lám. I y Fig. 1, Lám. II y Fig. 2. Por el estilo de jeroglíficos y por los datos que provienen de las inscripciones del templo de Aksha, es del final del reinado de Seti I.

22. Estela proveniente del templo, actualmente en el museo de Ciencias Naturales de La Plata. A. Rosenvasser, "The stela Aksha 505 and the cult of Rameses II as a god in the army", *RIHAO* 1 (1972) 99ss. y Lám. I.

23. Estela encontrada en el atrio del templo, actualmente en el Museo de La Plata. P. Fuscaldo, "Aksha (Serra West): The stela of Nakht", *GM* 119 (1990), en prensa.

24. Cuaderno de notas de Rosenvasser.

25. Fotografía de la Misión.

Semenw²⁶. Sobek, o Sobek-Ra como suele figurar desde el Reino Medio, fue en su origen un dios de la fertilidad, que aparece en los "Textos de las Pirámides"²⁷ asociado al Nilo, como el que hace crecer las plantas. También es adorado como "Señor de Kheny", es decir, de Ĝebel es-Silsilah²⁸, lugar donde se hacían sacrificios a Hapi en época ramésida para asegurar así la prosperidad del país²⁹. Por eso Sobek está asociado al ka del rey en época ptolemaica³⁰.

El culto a Sobek fue llevado desde Ĝebelein³¹ a Nubia por nubios egipcianizados; allí, en Nubia, es adorado junto a "Horus, señor de Buhen" y a "Horus, señor de los países extranjeros"³². Por eso no es de extrañar que encontremos la inscripción de un particular en Nubia con una invocación a "Sobek, señor de Semenw". Aparece representado en los templos ramésidas de Ĝerf Hussein, Abu Simbel y posiblemente de Amara. En Ĝerf Hussein Ramsés II adora a Sobek y lleva el epíteto de "amado de Sobek-Ra"³³. Escena similar se encuentra en el gran templo de Abu Simbel³⁴ y en Amara, donde Ramsés II ofrece una estatuilla de Maat a un dios que posiblemente sea Sobek³⁵.

En las inscripciones de funcionarios se encuentran expresiones referidas a los rekhyt. Así *smr m-h3t rhyt*³⁶, *r n nsw m ss̄m rhyt*³⁷, *hry-tp rhyt*³⁸, *t3ty n rhyt t3ty n hnmmi*³⁹, *t3ty n rhyt*⁴⁰, *sdm mdt rhyt rsy*⁴¹ o bien *wd̄ p̄t rhyt*⁴². No se conoce el exacto significado del término *rhyt*. El rey lleva el título de "Señor de los rekhyt" en el sentido que el rey es el que provee de alimento al ka de los rekhyt; por eso Kaplony⁴³ los asocia con los *mrt* y los considera integrantes de la casa real.

26. Ch. Kuentz, "Quelques monuments du culte de Sobek", *BIFAO* XXVIII (1929) 113 ss. Sobre la localización de Semenw hay dos teorías: según L. Habachi ("Amenwashu attached to the cult of Anubis, Lord of the Dawning Land", *MDAIK* 14 (1956) 57-58), Semenw es Rizeiqat; según E. Brovarski ("Two monuments of the First Intermediate Period from the Theban nome", en J. Johnson y E. Wente, eds., *Studies in honor of H. Hughes*. Chicago 1977, pp. 34-35), Semenw es Ĝebelein, siendo esta localización la más aceptada actualmente. Sobre el templo dedicado a Sobek en al-Mahamid Qibly, al sur de Hermonthis, construido por Tuthmosis III, Amenofis III y Ramsés II, véase H. Bakhry, "The discovery of a temple of Sobek in Upper Egypt", *MDAIK* 27 (1971) 131ss., Lám. XXXIII y Fig. 8; KRI, II, 714, 15-16. Allí se encontró un grupo escultórico del cocodrilo Sobek y Amenofis III, figura usurpada por Ramsés II, quien aparece como "amado de Sobek-Ra, señor de Semenw".

27. 507-509. K. Sethe, *Die altägyptische Pyramidentexte*. I. Leipzig 1908, p.260; R.O. Faulkner, *The ancient Pyramid texts*. Oxford 1969, p. 99.

28. En las capillas 6, 7, 13 y 16 Tuthmosis III adora a "Sobek, señor de Khen(y)". R. Caminos, *Gebel es-Silsileh*. London 1963, I, pp. 23, 26, 27 y 56 y Láms. 16,3 y 19; 20,3; 30,1; y 44.

29. P. Barguet, "Les stèles du Nil au Gebel Silsileh", *BIFAO* 50 (1952) 55ss.; KRI, I, 81-96.

30. En el templo Opet de Karnak, Sobek es el "Ka de Ra" y el "Ka viviente del rey". P. Barguet, "Au sujet d'une représentation du ka royal", *ASAE* 51 (1951) 212, n.6.

31. Estelas del Museo de Khartum Nº 2647 y 11778, provenientes de Semna. J. Vercoutter, "Upper Egyptian settlers in Middle Kingdom Nubia", *Kush* V (1957) 61ss.; H.G. Fischer, "The Nubian mercenaries of Gebelein during the First Intermediate Period", *Kush* IX (1961) 79.

32. Como en la estela de Buhen, dedicada por Dedwsobek, Khartum Nº 11778. Vercoutter, *Kush* V Fig. 1 y Lám. XII.

33. Vestíbulo del templo, pilar S. KRI, II, 724,4.

34. En el pilar osiriano II. PM, VII, 2a. ed.; p. 122.

35. Santuario occidental. *Ibidem*, p. 163 (58).

36. *Urk.* IV, 449,1; 1579,5; 1905,1; 1915, 1; 2080,1; 2112,5, KRI, I, 352, 10-11; III, 27, 13.

37. *Urk.* IV, 901, 1.

38. I. Pomorska, *Les flabellifères à la droite du roi en Egypte ancienne*. Varsovie 1987, p. 130.

39. KRI, III, 55,15-16.

40. Roeder, *op.cit.*, II, p. 49.

41. PM, II, 2a. ed., p. 147.

42. *Onomastica*, I. 108.

43. *Lexicon der Ägyptologie*, III, pp. 417-421, s.v. "Kiebitz(e)".



Lám. I

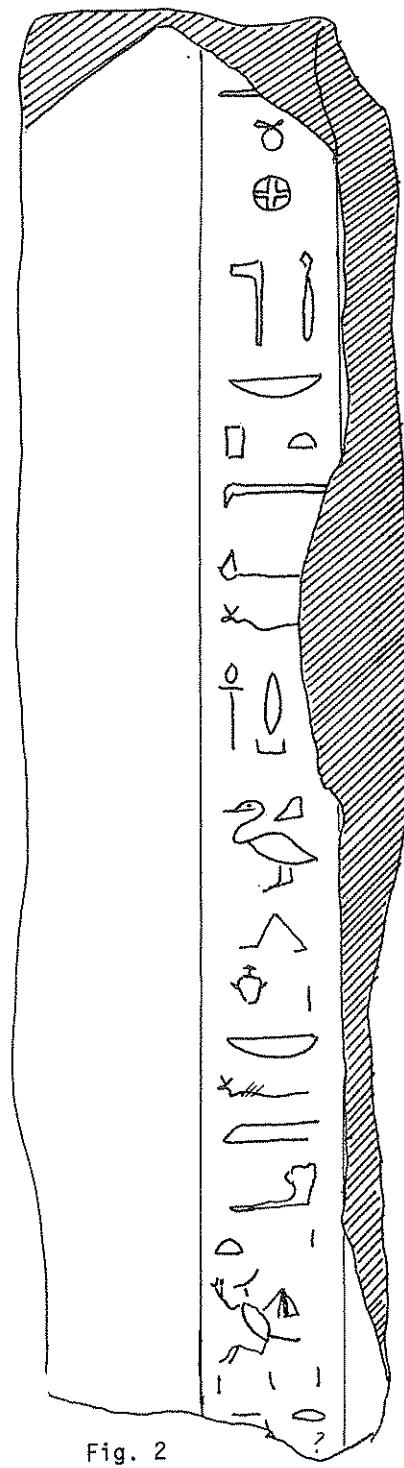


Fig. 2

Lám. II